

# PARLAMENT EUROPEJSKI

## PRZEPISY WEWNĘTRZNE DOTYCZĄCE STAŻY DLA TŁUMACZY PISEMNYCH W SEKRETARIACIE GENERALNYM PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

### Rozdział 1 - Postanowienia ogólne

#### Artykuł 1

#### Rodzaje staży dla tłumaczy pisemnych w Parlamencie Europejskim

1. Aby wnieść swój wkład w rozwój edukacji europejskiej i szkolenie zawodowe obywateli oraz dać im możliwość poznania zasad funkcjonowania instytucji, Parlament Europejski oferuje różne rodzaje staży dla tłumaczy pisemnych w Sekretariacie Głównym PE.
2. Istnieją dwie opcje:
  - a) płatne staże dla tłumaczy pisemnych (stypendium Roberta Schumana, opcja: języki obce) podlegające postanowieniom Rozdziału III niniejszych przepisów;
  - b) nieodpłatne staże dla tłumaczy pisemnych podlegające postanowieniom Rozdziału IV niniejszych przepisów.

#### Artykuł 2

#### Zakres stosowania

Niniejsze przepisy stosuje się wyłącznie do staży dla tłumaczy pisemnych. Staże dla tłumaczy ustnych i inne rodzaje staży podlegają odrębnym przepisom.

### Rozdział 2 - Postanowienia dotyczące staży dla tłumaczy ustnych

#### Artykuł 3

## **Właściwość administracyjna**

Organem upoważnionym do przyjmowania kandydatów na staże (zwanym dalej „organem właściwym”) jest Dyrektor Generalny ds. Tłumaczeń Pisemnych i Publikacji lub jego przedstawiciel.

### **Artykuł 4 Ogólne warunki przyjmowania na staże**

Stażyści:

- a) muszą być obywatelami jednego z Państw Członkowskich Unii Europejskiej lub kraju kandydującego, chyba że wymóg ten zostanie w wyjątkowych przypadkach uchylony przez organ właściwy;
- b) w momencie rozpoczynania stażu muszą mieć ukończone 18 lat;
- c) nie odbywali wcześniej płatnego stażu lub nie byli zatrudnieni odpłatnie przez okres dłuższy niż cztery kolejne tygodnie w instytucji unijnej albo grupie politycznej PE lub u posła do Parlamentu Europejskiego.

### **Artykuł 5 Procedura przyjmowania na staże**

1. Kandydaci dokonują zgłoszenia wypełniając specjalny formularz i wysyłając go do Działu Zasobów Ludzkich przy Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych i Publikacji (zwanego w dalszej części „właściwym działem”) wraz z wszelkimi wymaganymi dokumentami dodatkowymi.
2. Właściwy dział rozpatruje wnioski biorąc pod uwagę ogólne warunki przyjmowania na staże, o których mowa w art. 4 oraz szczególne warunki dotyczące poszczególnych rodzajów staży dla tłumaczy pisemnych, określone w art. 16 i 19. Dla każdego okresu stażu właściwy dział przesyła wszystkie dane odnoszące się do każdego podania do osób kierujących różnymi jednostkami administracyjnymi Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych i Publikacji, z uwzględnieniem życzeń kandydatów. Przekaz ten może odbywać się drogą elektroniczną.
3. Osoby kierujące jednostkami administracyjnymi Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń i Publikacji rozpatrują podania kandydatów pod kątem merytorycznym oraz w oparciu o możliwość przyjęcia stażystów do danych działów. Osoby te informują właściwy dział o dokonanych wyborze i sporządzają listę kandydatów według zalecanej kolejności przyjmowania; przy braku różnic merytorycznych właściwy dział bierze pod uwagę zachowanie jak największej równowagi geograficznej krajów pochodzenia kandydatów oraz

równowagi ilościowej pomiędzy kobietami i mężczyznami. W odniesieniu do rekrutacji stażystów Parlament Europejski prowadzi politykę równości szans i wprowadza w życie pozytywne działania względem osób niepełnosprawnych, zgodnie ze zmienionym kodeksem dobrego postępowania odnoszącym się do zatrudniania osób niepełnosprawnych, przyjętym przez Prezydium w dniu 22 czerwca 2005 r.

4. Właściwy organ, mając na uwadze dostępne środki finansowe, podejmuje decyzję o zamknięciu listy zaproponowanych w ten sposób kandydatów.
5. Wynik procedury selekcyjnej nie jest ogłaszany.

## **Artykuł 6**

### **Ogólne obowiązki stażystów**

1. Przez cały okres trwania stażu stażyści pracują pod nadzorem opiekuna stażu.
2. Stażyści zobowiązani są przestrzegać poleceń swoich opiekunów i przełożonych w działach, w których odbywają staż, oraz zasad funkcjonowania właściwego organu. Stażyści zobowiązani są ponadto przestrzegać wewnętrznych zasad funkcjonowania Parlamentu Europejskiego, a w szczególności zasad bezpieczeństwa.
3. Stażyści powinni uczestniczyć w pracach działów, w których odbywają staż. Parlament Europejski zachowuje wszelkie prawa autorskie do badań prowadzonych podczas stażu.
4. Stażyści nie mogą mieć wobec osób trzecich żadnych zobowiązań o charakterze zawodowym niezgodnych z odbywanym stażem. Od stażystów wymaga się ponadto przestrzegania zwyczajowych zasad zachowania tajemnicy danych i informacji, z którymi zapoznali się w trakcie odbywanego stażu. Stażystom zabrania się przekazywania komukolwiek dokumentów i informacji nieudostępnionych opinii publicznej, chyba że stażysta otrzymał uprzednio zgodę instytucji. Powyższy przepis obowiązuje także po zakończeniu stażu.

## **Artykuł 7**

### **Obowiązki opiekuna stażu**

1. Opiekun sporządza program stażu i nadzoruje prace stażystów przez cały okres trwania stażu.
2. W przypadku braku postanowień szczególnych przyjętych przez Dyрекcyję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych i Publikacji, opiekun pomaga stażyście we wszelkich sprawach administracyjnych pośrednicząc pomiędzy nim a właściwym działem.

3. Opiekun niezwłocznie informuje właściwy dział o wszelkich istotnych zdarzeniach mających miejsce podczas stażu (w szczególności o nieobecnościach, chorobach, wypadkach, przerwaniu stażu), które zauważył lub o których poinformował go stażysta.
4. Opiekun sporządza ocenę stażu na specjalnym formularzu i poświadcza faktyczny okres trwania stażu.

## **Artykuł 8** **Zawieszenie stażu**

1. Tymczasowe zawieszenie i przerwanie stażu
  - a) Staż może zostać tymczasowo zawieszony przez właściwy organ maksymalnie na jeden miesiąc lub całkowicie przerwany:
    - na podstawie uzasadnionego wniosku stażysty, złożonego do właściwego organu i poświadczonego przez opiekuna stażu,
    - albo na podstawie uzasadnionego wniosku opiekuna, skierowanego do właściwego organu; wnioski o całkowite przerwanie stażu mogą być w szczególności składane z ważnych przyczyn zawodowych, z powodu niekompetencji lub niewywiązywania się przez stażystę ze swoich obowiązków,
    - albo też na podstawie uzasadnionej decyzji właściwego organu, podjętej z ważnych przyczyn zawodowych bądź z powodu niewywiązywania się stażysty ze swoich obowiązków.
  - b) W okresie tymczasowego zawieszenia stażu nie mają zastosowania prawa i obowiązki Parlamentu Europejskiego oraz stażysty, z zachowaniem postanowień art. 6 ust. 4.
2. Nieobecność nieusprawiedliwiona

W przypadku, gdy nieobecność stażysty nie jest usprawiedliwiona decyzją właściwego organu o zawieszeniu lub przerwaniu stażu, ani zwolnieniem lekarskim udzielonym na mocy art. 14, po poinformowaniu właściwego organu przez opiekuna o nieobecności, organ wysłał stażystę na podany przez niego adres pisemne zawiadomienie o obowiązku stawienia się w miejscu odbywania stażu w ciągu jednego tygodnia od daty otrzymania zawiadomienia. Po upływie tego okresu właściwy organ może podjąć decyzję o rozwiązaniu stażu i, w razie podjęcia takiej decyzji, ustala datę zakończenia stażu.

## **Artykuł 9** **Zakończenie stażu**

1. Staż kończy się wraz z upływem okresu, na który stażysta został przyjęty lub po wydaniu

przez właściwy organ decyzji zgodnie z postanowieniami poprzedniego artykułu.

2. Przed zakończeniem stażu, stażysta sporządza sprawozdanie, a opiekun dokonuje oceny przebiegu stażu na specjalnym formularzu, który, podpisany przez stażystę i opiekuna, przekazany jest następnie do właściwego działu.
3. Na podstawie sprawozdania ze stażu właściwy dział wystawia stażyście na specjalnym formularzu świadectwo ukończenia stażu, w którym podaje się czas trwania stażu, dział, do którego stażysta został przyjęty, imię i nazwisko opiekuna stażu oraz charakter wykonywanych prac.

## **Artykuł 10**

### **Koszty podróży poniesione na początku i na końcu stażu**

1. Stażystom przysługuje ryczałtowy zwrot części kosztów podróży między ich stałym miejscem zamieszkania a miejscem odbywania stażu, poniesionych na początku i na końcu stażu, jeżeli odległość pomiędzy tymi dwoma miejscami wynosi ponad 50 km. Po podjęciu decyzji o przyjęciu kandydata na staż nie są rozpatrywane żadne wnioski o zmianę adresu stałego miejsca zamieszkania.

Zwrot kosztów podróży do miejsca odbywania stażu nastąpi na początku stażu, a zwrot kosztów za powrót do miejsca stałego zamieszkania nastąpi na końcu stażu.

2. Ryczałtowy zwrot kosztów następuje na podstawie:

0,1200<sup>1</sup> EUR za kilometr od 1 do 1000 kilometrów włącznie,  
0,0800<sup>1</sup> EUR za kilometr za część licząc od 1001 kilometrów,  
0,0000 EUR ponad 10.000 kilometrów.

3. Jeżeli w pierwszym miesiącu stażu:
  - staż zostanie zakończony na wniosek stażysty (art. 8 ust. 1 lit. a) pomimo braku poważnego uzasadnienia,
  - lub stażysta będzie miał nieusprawiedliwione nieobecności (art. 8 ust. 2) pociągające za sobą podjęcie przez organ właściwy decyzji o rozwiązaniu stażu,właściwy organ może, niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, podjąć decyzję o nieprzyznaniu stażyście zwrotu kosztów podróży powrotnej.

## **Artykuł 11**

### **Koszty podróży służbowych odbytych podczas trwania stażu**

1. W trakcie stażu stażysta może być wysłany w delegację służbową do jednego ze stałych

---

<sup>1</sup> Zwrot kosztów za kilometr jest dostosowywany co roku w dniu 1 stycznia w tym samym stosunku, co wynagrodzenie.

miejsc pracy Parlamentu Europejskiego w celu obserwacji prac parlamentarnych. Właściwy organ może w ramach tego zezwolić na odbycie jednej dwudniowej delegacji do Strasburga i jednej jednodniowej delegacji do Brukseli.

2. Stażyści wysłani w delegację otrzymują ryczałtową kwotę w wysokości:  
170 EUR<sup>1</sup> na delegację z Luksemburga do Strasburga (przy czym transport zapewnia PE);  
130 EUR<sup>1</sup> na delegację z Luksemburga do Brukseli.

## **Artykuł 12**

### **Ubezpieczenie zdrowotne i od następstw nieszczęśliwych wypadków**

1. Każdy stażysta musi być objęty ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków. Parlament Europejski wykupuje polisę ubezpieczeniową na rzecz stażysty i ponosi pełne koszty składek w przypadku staży nieodpłatnych oraz dwie trzecie kosztów w przypadku staży płatnych.
2. Na wniosek stażysty Parlament Europejski może objąć ubezpieczeniem także jego współmałżonka oraz dzieci. W tym przypadku składki ubezpieczeniowe pokrywa w całości stażysta.

## **Artykuł 13**

### **Urlop**

Stażycie przysługują dwa dni urlopu za każdy pełny miesiąc stażu. Wnioski o przyznanie urlopu należy składać opiekunowi, który, po zatwierdzeniu, przesyła je do właściwego działu. Za dni niewykorzystanego urlopu, stażycie nie przysługuje wynagrodzenie.

## **Artykuł 14**

### **Urlop chorobowy**

Stażysta, który zachoruje zobowiązany jest do bezzwłocznego poinformowania swojego opiekuna i, w przypadku nieobecności trwającej dłużej niż trzy dni kalendarzowe, zobowiązany jest do dostarczenia zaświadczenia lekarskiego do gabinetu lekarskiego, który poinformuje o tym właściwy dział.

## **Rozdział 3 - Przepisy dotyczące płatnych staży dla tłumaczy pisemnych**

---

<sup>1</sup> Wysokość tych kwot jest dostosowywana co roku w dniu 1 stycznia, bez mocy wstecznej, na podstawie dostosowania kosztów delegacji urzędników Parlamentu.

## **Artykuł 15**

### **Cel odbywania płatnych staży dla tłumaczy pisemnych**

Na płatne staże dla tłumaczy pisemnych mogą być przyjmowani wyłącznie absolwenci uniwersytetów lub szkół wyższych. Celem staży jest umożliwienie stażystom uzupełnienia wiedzy nabytej podczas studiów oraz zapoznania się przez nich z działalnością Unii Europejskiej, a zwłaszcza Parlamentu Europejskiego.

## **Artykuł 16**

### **Szczególne warunki przyjmowania na płatne staże dla tłumaczy pisemnych**

Wymagania stawiane kandydatom na płatne staże dla tłumaczy pisemnych:

- a) potwierdzone dyplomem ukończenie, przed terminem składania wniosków, co najmniej trzech lat studiów wyższych;
- b) biegła znajomość jednego języka urzędowego Unii Europejskiej lub języka urzędowego kraju kandydującego oraz zaawansowana znajomość dwóch innych języków urzędowych Unii Europejskiej.

## **Artykuł 17**

### **Czas trwania płatnych staży dla tłumaczy pisemnych**

1. Okres trwania płatnych staży dla tłumaczy pisemnych wynosi trzy miesiące.
2. W wyjątkowych przypadkach staż może zostać przedłużony maksymalnie o trzy miesiące decyzją właściwego organu, podjętą na podstawie uzasadnionego wniosku złożonego przez opiekuna stażu i przekazanego właściwemu organowi przynajmniej na dwa tygodnie przed datą zakończenia stażu. Staż zostaje przedłużony bez żadnej przerwy, a stażysta odbywa staż w tym samym miejscu pracy, w tym samym dziale oraz pracuje pod nadzorem tego samego opiekuna, z wyjątkiem odstępstw od reguły zatwierdzonych w wyjątkowych przypadkach przez właściwy organ, a stypendium jest nadal wypłacane.

## **Artykuł 18**

### **Wynagrodzenie**

1. Podstawą obliczenia stypendium jest miesięczne uposażenie zasadnicze urzędnika szczebla AD5<sup>1</sup>, grupa 4, które podlega wyrównaniu zgodnie ze współczynnikiem dla kraju,

---

<sup>1</sup> A\*5 do 30 kwietnia 2006 r.

w którym odbywa się staż. Kwota ta jest aktualizowana co roku w dniu 1 stycznia.

2. Miesięczne stypendium wynosi 25% powyższej kwoty i wypłacane jest w walucie euro piętnastego dnia każdego miesiąca.
3. Otrzymujący stypendium żonaci stażyści lub zamężne stażystki i/lub mający na utrzymaniu jedno lub więcej dzieci są uprawnieni do dodatku rodzinnego wynoszącego 5% tej kwoty.
4. Jeśli podczas trwania stażu stażysta pobierający stypendium ma także inne dochody (wynagrodzenie), dochody te odejmowane są od kwoty, do której stażysta jest uprawniony na mocy ust. 2 i 3.
5. W momencie przyjazdu stażysta może wystąpić do właściwego organu o przyznanie zaliczki na poczet stypendium za pierwszy miesiąc stażu. Kwota zaliczki nie może przekroczyć 90% miesięcznego stypendium.
6. Stażyści ponoszą wyłączną odpowiedzialność za swoje zobowiązania podatkowe. Stypendium nie podlega opodatkowaniu podatkiem wspólnotowym.
7. W przypadku zakończenia stażu przez upływem wyznaczonego terminu stypendium wypłacane jest proporcjonalnie do liczby przepracowanych dni.
8. Po okazaniu odpowiednich poświadczeń niepełnosprawny stażysta może otrzymać dodatkowo do 50 % swego stypendium. Właściwy organ może w razie potrzeby skontaktować się ze służbami medycznymi.

## **Rozdział 4 - Przepisy dotyczące niepłatnych staży dla tłumaczy pisemnych**

### **Artykuł 19**

#### **Cel oraz szczególne warunki przyjmowania na nieodpłatne staże dla tłumaczy pisemnych**

1. Parlament Europejski umożliwi młodym ludziom, którzy rozpoczęli studia wyższe odbycie nieodpłatnych staży dla tłumaczy. Na staż w pierwszej kolejności przyjmowani są studenci, którzy muszą odbyć staż w ramach swoich studiów.
2. Osoby ubiegające się o przyjęcie na nieodpłatny staż dla tłumaczy pisemnych muszą posiadać biegłą znajomość jednego języka urzędowego Unii Europejskiej lub języka urzędowego kraju kandydującego i zaawansowaną znajomość dwóch innych języków urzędowych Unii Europejskiej.
3. Jeśli odbycie stażu  
- stanowi część toku studiów na uniwersytecie lub w innej szkole wyższej,

- stanowi element specjalistycznego szkolenia zawodowego zorganizowanego przez organizację typu non-profit (przede wszystkim przez instytuty lub organy publiczne),
- jest wymogiem umożliwiającym wykonywanie zawodu,

Parlament Europejski może przyjąć młodych obywateli spełniających ogólne warunki przyjęcia na podstawie zaświadczenia wydanego przez ww. organy lub przez organy uprawniające do wykonywania zawodu. W tym celu podpisywane są umowy o współpracę zgodnie z postanowieniami niniejszych przepisów.

## **Artykuł 20**

### **Czas trwania nieodpłatnych staży dla tłumaczy pisemnych**

1. Bezpłatne staże dla tłumaczy trwają od jednego do trzech miesięcy. Przepis ten może zostać uchylony przez właściwy organ, jeśli staże odbywają się na mocy umów sporządzonych zgodnie z przepisami art. 19 ust. 3.
2. W wyjątkowych przypadkach staż może zostać przedłużony maksymalnie o trzy miesiące decyzją właściwego organu, podjętą na podstawie uzasadnionego wniosku złożonego przez opiekuna stażu i przekazanego właściwemu organowi co najmniej na dwa tygodnie przed datą zakończenia stażu. Staż zostaje przedłużony bez żadnej przerwy, a stażysta odbywa staż w tym samym miejscu pracy, w tym samym dziale oraz pracuje pod nadzorem tego samego opiekuna, chyba że wymóg ten zostanie w wyjątkowych przypadkach uchylony przez właściwy organ.

## **Rozdział 5 - Postanowienia końcowe**

### **Artykuł 21**

#### **Kwestie sporne**

Wszelkie spory wynikające ze stosowania niniejszych przepisów wewnętrznych będą rozstrzygane przez Sekretarza Generalnego.

### **Artykuł 22**

Przyjęcie stażysty na staż dla tłumaczy pisemnych nie oznacza w żadnym wypadku przyznania mu statusu urzędnika lub innego pracownika Unii Europejskiej, ani nie daje mu żadnych uprawnień do zatrudnienia po zakończeniu stażu.

### **Artykuł 23**

#### **Wejście w życie**

1. Niniejsze przepisy wewnętrzne wchodzą w życie w dniu 15 lutego 2006 r., unieważniając i zastępując wcześniejsze przepisy.
2. Staże dla tłumaczy rozpoczęte przed tym dniem będą nadal podlegać przepisom wewnętrznym dotyczącym staży dla tłumaczy w Sekretariacie Generalnym Parlamentu Europejskiego z dnia 18 maja lutego 2004 r.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 2 lutego 2006 r.

Julian PRIESTLEY  
Sekretarz Generalny